Porównanie tłumaczeń Marka 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mojżesz pozwolił zwój rozwodu napisać i opuścić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni na to: Mojżesz zezwolił napisać oświadczenie rozwodowe\* \*\* i odprawić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli: Pozwolił Mojżesz dokument rozwodu napisać i oddalić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mojżesz pozwolił zwój rozwodu napisać i opuścić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni na to: Mojżesz zezwolił napisać oświadczenie rozwodowe i rozwieść się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni powiedzieli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodowy i oddalić *ją*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rzekli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodny i opuścić ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli: Mojżesz dopuścił napisać list rozwodny i opuścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni rzekli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodowy i oddalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni na to: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodowy i oddalić ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodowy i się rozwieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Mojżesz pozwolił sporządzić dokument rozwodu i oddalić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli: „Mojżesz pozwolił spisać dokument rozwodowy i oddalić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Mojżesz - odpowiedzieli - pozwolił podać na piśmie przyczynę rozwodu i rozejść się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli: - Mojżesz pozwolił napisać list rozwodowy i rozwieść się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони сказали: Мойсей заповів написати лист розлучення і відпустити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli: Nawrócił w możliwość Moyses książkę odstawienia napisać i rozwiązawszy uwolnić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni powiedzieli: Mojżesz pozwolił napisać list rozwodu oraz oddalić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli: "Mosze pozwolił mężczyźnie wręczyć żonie get i rozejść się z nią". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli: ”Mojżesz pozwolił napisać świadectwo odprawienia o rozwieść się z nią”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pozwolił wręczyć żonie dokument rozwodowy i odprawić ją—odrzekli. |

1. 1) oświadczenie rozwodowe, βιβλίον ἀποστασίου, סֵפֶרּכְרִיתֻת (sefer keritut) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:1</x>; <x>470 5:31</x> [↑](#footnote-ref-3)